

Sobre la voz: huellas y proyecciones

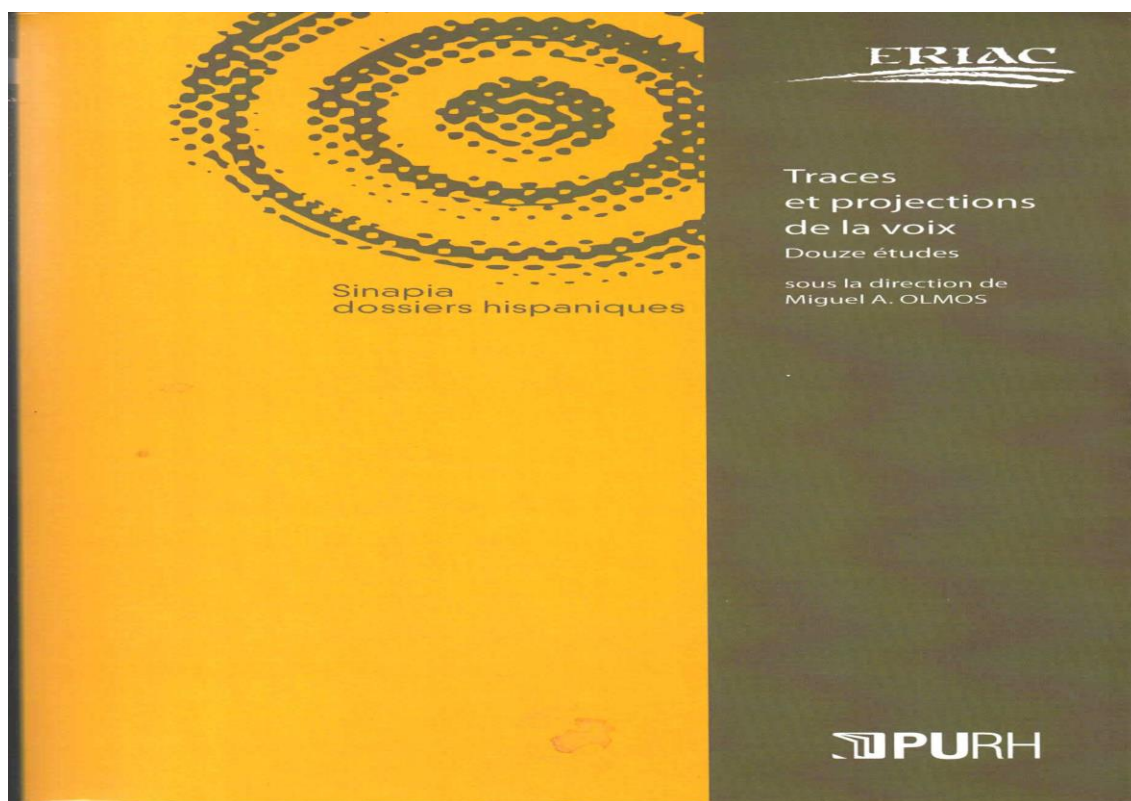
Encarna Alonso Valero

(enalonso@ugr.es)

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Reseña del libro coordinado por M. A. Olmos, *Traces et projections de la voix. Douze études*, Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2015, 259 pp. [ISBN: 979-10-240-0380-1].

AnMal Electrónica 41 (2016)
ISSN 1697-4239



Traces et projections de la voix. Douze études es un libro diverso, heterogéneo, y precisamente por eso enormemente rico y enriquecedor, lleno de perspectivas, enfoques y miradas distintas. Se propone al lector una visión multifocal

e interdisciplinar para pensar la voz, en la que tienen cabida desde la literatura a las reflexiones sobre el cuerpo, desde la música al lenguaje, pasando por la historia, la sociología y un largo etcétera. Estamos ante un volumen teóricamente complejo (comparecen Zumthor, Ong o Ivan Fónagy, por citar solamente tres nombres de primer nivel) pero accesible y de lectura muy grata.

El libro está estructurado, tal como nos aclara el subtítulo, en doce estudios (doce paradas en este itinerario coherente a través de la voz, de sus transcripciones y determinaciones), encabezados por unas observaciones preliminares del director del volumen, Miguel A. Olmos, que nos ofrece la descripción de las líneas de fuerza del tema planteado y de los trabajos que aparecen en el libro. Además, cuenta con unos completísimos anexos (bibliografía, discografía, filmografía y *webografía*), muy rigurosos y útiles para cualquier persona que quiera acercarse a estos temas. Para completar el conjunto, contamos con la versión en español de buena parte de los textos, que resulta fundamental para los no francófonos, pero también supone un valor añadido para quienes puedan leer en ambas lenguas, pues ofrece un espacio privilegiado (a la vez que un ejemplo práctico) para pensar cómo se enfrentan y resuelven problemas de traducción de conceptos y textos en ocasiones de gran complejidad.

El primer trabajo, «Musicalités et significations dans les trames du discours (mythe de l'intonation)», nos introduce en la reflexión sobre los actos de lenguaje, sobre la vocalidad y la entonación. Esta traducción del texto de Agustín García Calvo al francés forma parte del incipiente número de traducciones de la obra del autor al inglés, francés y alemán, y está ligada a la vocación plurilingüe (en francés y español) y multisoporte (en papel y en Epub) del volumen. «C'est vrai: il est temps, Rueda, que tu tiennes parole et que nous passions sans gêne de la musique à cette autre chose qui est le sens»: así comienza este libro y así nos introduce García Calvo en un análisis, en forma mítica y dialógica, cercano a la pragmática.

El trabajo que cierra el libro, una extensa investigación llevada a cabo por un equipo de documentalistas del «Archivo de la Palabra» de Radio Nacional de España, es una auténtica joya, rigurosa y magníficamente documentada, de los archivos vocales (y literarios) de la fonoteca, y supone un material muy valioso para investigaciones futuras.

Entre estos dos trabajos, encontramos una decena de estudios que, en su mayoría, tienen relación directa con la literatura (si entendemos el término en un

sentido amplio) y, en particular, con la poesía (entendida, de nuevo, de manera plural y que abarca diferentes manifestaciones). El marco en el que se inscriben incluye tanto lo actual como la perspectiva diacrónica (así, por ejemplo, en los trabajos de José Vicente Lozano, Rica Amran, Álvaro Alonso, Milagros Torres y Araceli Tinajero), los registros orales (Myriam Ponge, Marie-Catherine Talvikki Chanfreau o Virginia Guarinos, entre otros textos) y escritos, las manifestaciones socialmente consideradas poesía popular y las habitualmente vistas como poesía culta (Iván López Cabello o Sandra Gondouin).

En cualquier caso, en la casi totalidad de los trabajos resulta difícil establecer divisiones de este tipo porque todo el volumen es un cruce entre lo antiguo y lo moderno, lo oral y lo escrito, lo culto y lo popular, en el que todas esas variables adquieren un peso fundamental y no se privilegian unas sobre otras. Myriam Ponge y José Vicente Lozano se sitúan en el ámbito de la lingüística y la estética para ofrecernos dos textos de gran potencia conceptual. Con «Voix et ponctuation dans le texte littéraire. Quels signes pour la voix?», Ponge nos acerca a la estética, la lingüística y la prosodia para, a través de un dispositivo teórico complejo, hacernos reflexionar sobre la puntuación y sus relaciones/contrastes con la oralidad o el ritmo. José Vicente Lozano, por su parte, nos explica, desde la perspectiva de la lingüística y en la línea de las investigaciones de Ivan Fónagy, los distintos efectos de la voz (expresividad, prosodia...) en los textos literarios (en particular, poéticos), y ello tanto diacrónicamente, entendiendo por tal la visión sobre la literatura antigua y la moderna, como en la literatura oral / popular y en aquella socialmente considerada culta (es muy esclarecedor el estudio sobre una rima de Bécquer).

Los trabajos de Rica Amran, Álvaro Alonso y Milagros Torres nos llevan a los siglos XVI y XVII, con textos que se sitúan en una línea poco transitada en los estudios del Siglo de Oro en general y de los cervantinos (en el caso de Alonso y Torres) en particular. Con los trabajos de Araceli Tinajero y Sandra Gondouin tenemos un doble movimiento, geográfico y temporal, puesto que nos llevan a Hispanoamérica, con dos registros y temáticas muy diversas: por una parte, las prácticas de lectura, partiendo de reflexiones sobre dicha actividad en las fábricas de tabaco cubanas, y, por otra, el poeta guatemalteco José Luis Villatoro, que abre interesantes reflexiones sobre el descrédito de la escritura.

Para finalizar este itinerario, llegamos al siglo XX. Marie-Catherine Talvikki Chanfreau presenta un trabajo magníficamente documentado y que puede ser de

gran ayuda para todas aquellas personas que estudian las manifestaciones literarias bajo el régimen de Franco, en particular las que van unidas a la canción y a la música. Virginia Guarinos, por su parte, nos habla de una de las formas en las que toda esa problemática de la voz y la literatura se vehicula: la radio, de manera que enlazamos con el capítulo final, ya mencionado, sobre los archivos de la RNE.

En resumen, estamos ante un libro caleidoscópico, plural y, como decíamos, enormemente rico, uno de esos libros necesarios que contribuyen a abrir y enriquecer la mirada y el espacio de reflexión de quien se acerca a él.